Arts, langues et culture

Master | Contrat d'apprentissage |
RNCP 34101

Master 2 Langues Etrangeres Appliquées - Parcours Traduction et Terminologie Juridiques et Financières (M2_TTJF)

PRÉSENTATION

Présentation de la formation

La deuxième année de master professionnel de Traduction et Terminologie Juridiques et Financières (M2 TTJF) prépare, en un parcours unique, à la traduction spécialisée dans les deux spécialités que sont la traduction juridique et la traduction financière.
Les combinaisons linguistiques comportent le français, l'anglais et l'une des langues suivantes, selon les possibilités d'ouverture de groupes : allemand, arabe, chinois, espagnol, italien, portugais, russe.

Objectifs :
- savoir analyser et traduire des documents commerciaux, financiers, juridiques, techniques et fiscaux
- gérer des projets dans le domaine de la traduction juridique et financière

Métiers visés

Les diplômés pourront aspirer aux métiers de la traduction sous toutes leurs formes :
- Traducteur libéral
- Traducteur salarié dans le secteur privé (banques, assurances, finance, expertise comptable, cabinets d'avocats, etc.)
- Traducteur auprès d'organismes publics nationaux (administrations territoriales, ministères) ou internationaux (institutions, juridictions internationales), traducteur-expert auprès des tribunaux.

Rythme d'alternance

Rythme d'une semaine sur deux en université. À partir du mois d'avril, temps plein en entreprise. Quelques journées dédiées au tutorat sont également prévues durant cette période avant la soutenance fin septembre.

Dates de la formation et volume horaire

16/09/2024 > 26/09/2025 (496 heures)
Durée : 1 an

ADMISSION

Conditions d'admission

Pré-requis :

Le M2 TTJF accueille en moyenne une quarantaine d'étudiants. L'obtention du M1 TTJF donne automatiquement droit à l'admission en M2. Une admission directe en M2 est possible dans la mesure des places vacantes et sous conditions (commission d'admission).
Un étudiant disposant d'un Master en droit ou en finances peut candidater à l'entrée du M2 TTJF, à condition d'avoir eu des enseignements en deux langues vivantes dont l'anglais dans le cursus (en plus du français). Un niveau C1 dans ces deux langues est attendu.

Modalités de candidature

Admission directe pour les étudiants issus du M1 TTJF de la Sorbonne Nouvelle.

En fonction du nombre de demandes et du nombre de reçus en M1 TTJF, possibilité d'admission d'étudiants venant de formations ou universités autres. Dans ce cas, examen des dossiers de candidature, avec entretien éventuel.

CONTACTS

Vos référents FORMASUP PARIS IDF

Naïma ANDEVE

contact@formasup-paris.com

Corinne MAIN

Pour les publics en situation de handicap (RQTH ou non) : consultez notre page Alternance et Handicap

Vos contacts « École/Université »

SELMI Olfa

olfa.selmi@sorbonne-nouvelle.fr
01 45 87 41 12

PROGRAMME

Code RNCP 34101

Direction et équipe pédagogique

La formation vise à garantir de solides connaissances et compétences dans le domaine de la traduction spécialisée de documents dans les domaines juridiques, financiers, fiscaux, commerciaux, techniques.

Direction : Cécile Yousfi (MCF) et Yves-Edouard Le Bos (MCF)

Titulaires :
- Evelyne Ricci, Professeur
- Valérie Delavigne, Maître de conférences
- Zoubeir Mouelhi, Maître de conférences
- Yves-Edouard Le Bos, MCF
- Cécile Yousfi, MCF
- Maria Do Carmo Martins Pires, PRAG

Professionnels :
- Claire Dixmier : Traductrice interprète indépendante
- Louis Le Guillou : interprète de conférence
- Vincent Lenoir : Traducteur indépendant et PAST
- Adeline Piret - Traductrice interprète indépendante
- Anne-Claire Huzar -
- Salma Boulaouad : Traductrice indépendante - Délégation permanente UNESCO
- Lizeth Wong : Traductrice interprète indépendante
- Maria-Eugenia Franceschi : Traductrice indépendante
- Roger Wei : Traducteur indépendant
- Letizia Pipero : Traductrice indépendante
- Elisabeth Parlier : Traductrice experte indépendante
- Michel Litviakov : Traducteur indépendant
- Doris Barbier : Traductrice indépendante
- Sandrine Détienne : Traductrice indépendante

- Svetlana Pankova : Traductrice assermentée
- Lizete Cypel : Traductrice assermentée
- Hannah Champion : Doctorante
- Elena Shmagrinskaya : Traductrice assermentée

Programme détaillé de la formation	Volume horaire session 2024 - 2025 année 1
Traduction Banque-Bourse dans 2 langues vivantes	60h
Traduction fiscalité-comptabilité dans 2 langues vivantes	60h
Traduction contrats/actes dans 2 langues vivantes	60h
Traduction textes internationaux dans 2 langues vivantes	60h
Droit comparé	45h
Finances	45h
Ouverture professionnelle	18h
Informatique pour traduction (stage Trados)	18h
Terminologie	30h
Mémoire de traduction et rapport d'apprentissage	100h

Modalités pédagogiques

- Cours magistraux
- Travaux dirigés
- Formation informatique

Contrôle des connaissances

- Épreuves en contrôle continu
- Soutenance de rapport d'apprentissage ou rapport de stage + soutenance du mémoire de traduction

Diplôme délivré

Diplôme de Master. Domaine Arts, lettres, langues ; Mention Langues étrangères appliquées ; Parcours Traduction et Terminologie Juridiques et Financières.
Diplôme de niveau 7 du Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation, délivré par la Sorbonne Nouvelle.

COMPÉTENCES

- Management de projets interculturels ou internationaux
- Négociation interculturelle ou internationale
- Contribution à l'élaboration d'une stratégie de développement d'une organisation (développement commercial, ou marketing, ou RH ou international)
- Contribution à l'élaboration de nouveaux produits, processus ou services, impliquant la pratique des langues étrangères ou la connaissance d'une aire géographique ou culturelle (tourisme, patrimoine, industrie, commerce, services, audiovisuel, etc.).
- Conception et gestion de contenus de communication dans plusieurs langues (communication d'entreprise, ou digitale, ou technique, ou internationale, ou événementielle, ou publicitaire, ou touristique)
- Traductions, rédactions, synthèses et valorisation d'informations, à l'oral et à l'écrit dans plusieurs langues
- Interprétation, médiation (services sociaux, tourisme, etc.)

Usages avancés et spécialisés des outils numériques

- Maîtriser les logiciels de Traduction assistée par ordinateur.

Développement et intégration de savoirs hautement spécialisés

- Mobiliser un savoir de haut niveau.
- Traduire dans plusieurs langues.
- Maîtriser des savoirs spécialisés.

Communication spécialisée pour le transfert de connaissances

- Communiquer à des fins de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans plusieurs langues étrangères.

Appui à la transformation en contexte professionnel

- Conduire un projet.
- Prendre des responsabilités pour contribuer aux savoirs professionnels.